

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Band:** 126 (2013)

**Artikel:** Peider Linsel scu editur da Giovannes Mathis  
**Autor:** Ganzoni, Annetta  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-358032>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Peider Lansel scu editur da Giovannes Mathis

*Annetta Ganzoni*

Il cuntschaint poet e consul per la Svizra a Livorno Peider Lansel es sto eir iniziand dal *Chalender ladin* ed editur da Gian Fadri Caderas e da Giovannes Mathis. Traunter sias bgeras activiteds documentescha il relasch a l'Archiv svizzer da litteratura illa Biblioteca naziunela quista lavur da Lansel scu editur dals *Algords* e dal roman *Amiczcha ed amur* da Giovannes Mathis in sieu context.

La corrispondenza traunter Peider Lansel (1863–1943) e Giovannes Mathis (1824–1912) dal 1909 fin a la mort da l'autur tematisescha la pussibilted d'üna publicaziun in fuorma da cudesch da las ouvas da Mathis. Quellas d'eiran cumparidas davent dal 1890 ca. in differents periodics rumauntschs, traunter oter i'l *Fögl d'Engiadina*, i'l feuilleton *Dumengia saira*, illas *Annalas da la Societed retorumauntscha* ed illa publicaziun d'emigrants *Giasettina da Crasta dedicheda a las damas d'Engiadina*. Üna part dals texts da Mathis d'eiran dafatta cuntschaints be sur ils cudeschs manuscrits chi giaivan d'ün maun a l'oter per la lectüra, quists sun per part inediens fin hoz.

La corrispondenza Lansel-Mathis continuada cun la figlia Anna Rocco-Mathis zieva il 1916 muossa pü inavaunt cha Lansel cumainza a concretiser il proget d'ediziun in vista al centenari da l'autur dal 1924. Aint il relasch sun documentedas sias lavuors da preparaziun e las dumandas per finanzier ils duos toms cumparieus, ils *Algords insembel ad otras prosas e rimas* (1924, 288 p.) stamos a Genevra ed il roman *Amiczcha ed amur* (1926, 299 p.) stampo a Tusaun. Impü ho Lansel ramasso üna lingia d'artichels chi daun ün'invista illa promoziun ed illa recepziun ambivalenta da l'ouvra multifaria da quist pastizier e poet populer da Schlarigna chi nu's laschaiva metter in üngün chaschuot litterar da sieu temp.

Oramai cha materiels d'archiv nu sun bod mê cumplets, surlascha eir in quist cas la documainta avaut maun diversas dumandas a noss'interpretaziun.

### L'ediziun da las ouvas da Giovannes Mathis

Avaunt il 1924 sun ils texts da Giovannes Mathis dimena sparpaglios i'ls pü differents periodics, ed uschè praticamaing inaccessibles a la granda part da sias lecturas e sieus lectuors potenziels. Adonta da sia granda popularited ris-chaiva Giovannes Mathis perque da dvanter bain spert ün autur

incuntschaint, scu cha Lansel manzuna in sieu text chi accumpagna las gli-  
stas da subscripziun (cfr. Lansel 1922). Our da la «quantitad straminabla da  
prosas e rimas», scu cha Lansel scriva (1924:IX), tscherna el las ouvras chi'l  
peran las pü características per tillas metter danouv a disposiziun al public.  
Lansel cumainza cun l'ediziun da texts in edieus scrits per la famiglia, ils  
*Algords d'infanzia e gioventüna*, chi'l peran specielmaing interessants.  
Scu cha's po incler our da sias chartas d'eira Giovannes Mathis in princip  
fich d'accord da reunir sias ouvras sparpagliadas in duos fin trais toms:

Cher Sigr. Lansel! Sia bainvisa charta, am ho fat grand plaschair e  
dareho do la prova da Sia bunted, sco eir della granda paina ch'El as  
do per me, e da tuot cour L'ingrazch!

Zieva Festas Al tramettero mieus cudeschs manuscrits, chi conte-  
guan eir auncha qualchünas da mias lavuors (prosa e poesia) *inedit-  
tas* e dellas quêlas El po in cas tscherner, u (eir müder qualcosa)  
scha mê cha cur ch'El vain prossma sted, podains ans incler, scha  
con quellas, e quellas gia comparsas nel Fögl d'Engiadina, Dumengia  
saira e nellas Annalas, ün podess fer duos volums, *poesias e no-  
vellas!* Que chi aumentess sgür da bger il cuost della stampa! [...]

Nels cudeschs cha Al tramett chattero El *l'ortografia manglusa*, ils  
aviand ils püs scrits aunz cu avoir il *Dizionari Palioppi*, e sco cha  
scrivaivans allura! (Mathis a Lansel, 22-12-1909, cfr. ill. 1)

Istess esitescha el però da trametter ils manuscrits, e Lansel stu insister,  
uschè cha Mathis explichescha sias resalvas da'l preschanter ils cudeschs  
ferm üsos:

Il motiv principel ch'a avaiava decis da non ils trametter, ais: cha sun  
in poch bun stedi, als aviand dos a ler a bgers chi'ls haun domandos,  
e chi pür memma als haun laschos a maun d'infaunts e chi'ls haun  
dacipos! [...]

Las lavuors comparsas nella Annalas sco eir nella Dumengia saira,  
sun stedas corettas, da Sigr. Prof. Bühler, Sig. Dr. Töndury! Magi-  
ster Danz! Professor Planta! Revd. Filli, ed oters, e per consequenza  
prefer cha quellas nun *vegnan müdedas!* [...] Culs cudeschs Al daro  
eir üna lista dallas lavuors inedittas, chi sun in quels, e Al giavüsch  
poi *da müder* que ch'el craja necessari! (Mathis a Lansel, 10-1-1910).

Ill'istessa charta precisescha l'autur cun que eir sias disposiziuns. Traunter  
oter pretenda el, cha las lavuors stedas correttas per la prüma publicaziun  
hegian da rester in quella fuorma. Adonta da si'ot'eted demuossa Mathis  
dimena ün parair concis e cler a regard l'ediziun planiseda. El moura cun  
88 ans aunz cha quella saja realiseda. La figlia Anna Rocco-Mathis, chi  
intaunt – prubabel causa la prüma guerra mundiela e la faculted investida  
ill'hotelleria – vaiva pers sia basa existenziela, speraiva traunter oter da

Schlarigna 22 Dazb. 1909,

Chu Digr. Lansel!

Sia bainviss charta, am ho fat grand plashair  
e darcho de la prova da Sia buanted, sco  
eir della granda paina ch'El es do per me,  
e da tuot cour L'ingrazch!

Ziava Testas Al tramettero minus endeschs  
manuscripts, chi contegnan eir ancha qual  
chünas da mias lauers (prosa e poesia) ineditas  
e dellas quèlas. El po in cas Ascherer, u  
(ein müder qualcosa) scha mîe cha cur di'El  
vain prossima sted, podains ans ineler,  
scha con quèllas, e quèllas già comparsas,  
nel Tögl d'Engiadina! Lumen giasatra, e  
nellas Annalas, in poders fer duos volums:  
poesia e novellas? Que chi amenters sgür da  
leger il cüest della stampa!

Al tramettero eir ün volum, ch'eaun he de  
dicho a mia famiglia, e cha mien dan a  
ler ad ünqün!

Quel contain la granda part da mias

LR

Ill. 1: Cumanzamaint da la charta da Giovannes Mathis a Peider Lansel. Tuot  
ils manuscrits sun reproducziuns our dal relasch da Peider Lansel a l'Archiv  
svizzer da litteratura illa Biblioteca naziunela, Berna. [www.nb.admin.ch/asl](http://www.nb.admin.ch/asl).

pudair realiser ün pitschen guadagn cun vender ils manuscrits u cun publisher las ouvras da sieu bap.

Dal 1918 cumpera intaunt la seguonda ediziun da l'antologia poetica da Peider Lansel, *La Musa ladina*, chi cuntegna da Giovannes Mathis be la poesia umoristica *Ûn di d'altschiva in Engiadina*<sup>1</sup>, ma ün rinviainaint a l'ediziun: «La publicaziun da seis *Algords* es previssa per plü bod chi's po.» (Lansel 1918:31ss. e 166s.). Dal 1922 piglia Lansel per mauns la fatschenda, e que al reuschescha da sgürer üna part importanta da las finanzas necessarias tres subvenziuns da la Fundaziun Schiller svizra, da la Lia Rumantscha e da l'Uniun dals Grischs. Per zuglier ils cuosts da stampa voul Lansel impü sgürer la vendita da var 250 cudeschs. Per quel scopo lascha el stamper ün fögl volant chi cuntegna üna preschantaziun dal project ed il spazi per las suottascripziuns ch'el distribuescha, as po dir, in tuot l'Europa (cfr. Lansel 1922): ils vasts contacts eir cun compatriots a l'ester as laschan reconstruir tenor las subscripziuns entredas, cun noms da Schlarigna, da Scuol, Cuira e Genevra, cun üna glista dals commembers da l'Uniun dals Grischs da Berna (cfr. ill. 2), ma eir cun adressas da Paris, da l'Ingialterra, dad Arezzo, Firenze, Cagliari e Trieste. Tenor il quint da la stamparia genevrina es gnida fatta ün'ediziun regulara da 600 exemplers (cfr. ill. 3). Cun subscripziun gnivan ils *Algords* a custair 4.-- frs., invezza dals 5.-- frs. illa vendita regulara.

La granda festa per ils tschient ans da Mathis vain accumpagneda da numerus artichels, na be illa pressa rumauntscha e grischuna ma illas pü differentas giazettas da tuot la Svizra<sup>2</sup>. Quists vaivan evidaintamaing scu böt eir da promover la nouva ediziun. La preschentscha la pü prominenta gioda Mathis ils 6 gün 1924 illa *Gazetta Ladina* da Men Rauch, ma eir aint illa *Kleine Chronik* da la *NZZ* vain musso vi sün quista publicaziun:

Am 7. Juni waren hundert Jahre verflossen, seitdem der ladinische Dichter Giovannes Mathis in Celerina geboren wurde. Zu diesem Anlass gab die *Gazetta Ladina* Schuls eine Sondernummer aus, mit Bildnissen, verschiedenen unveröffentlichten Arbeiten des Dichters Mathis und mehreren Aufsätzen romanischer Autoren. Besonders hervorgehoben sei ein Aufsatz des unermüdlichen Dichters und Förderers der ladinischen Sprache, Peider Lansel, der in würdiger Weise den grösseren Roman von Mathis *Amicizia ed Amur* bespricht, der soeben im Feuilleton der genannten Zeitung erscheint. Giovannes Mathis ist der volkstümlichste, ladinische Dichter. In ei-

---

<sup>1</sup> Ill'ediziun dal 1910 eira inserieu eir il fragmoint *L'ovel da la Bernina*.

<sup>2</sup> Contribuziuns in *Engadiner Post*, *Casetta Romontscha*, *Neue Bündner Zeitung*, *Bündner Tagblatt*, *NZZ*, *Correspondenzblatt Berlin*, *Tribune* e *Journal de Genève*, *Winterthurer Tagblatt*, *Basler Nachrichten*, *Nationale Zeitung Basel e Bund*.

ner Unmenge von Gedichten, Theaterstücken, Novellen und Erinnerungen schilderte er das Leben und Treiben der Engadiner im 18. Jahrhundert. (nr. [Men Rauch?] in: NZZ 11-6-1924)

Pagina  
a metri

### Glista da Suottascripziun

per il volum  
**GIOVANNES MATHIS, ALGORDS**  
da cumparair in l'an 1923.

(Ün es rová da scriver exactamaing il nom e l'adressa.)

NOM	ADRESSA	EXEMPLARS
C. Nicotola	Zentralpol. Bureau, Krang. 73	1.
E. Uja, Jahuarst	Margelgasse 32 Bern	1.-
H. J. Treis	Eichmattstr. 11 Bern	1.-
T. Falis	Bühlstrasse 10, Bern	1.-
H. Rosti	" 119 "	1.-
G. Rosta	Tollmattstr. 23	1.-
Rosetta Mer. J.	Beimdenfeldstr. 9	1
Konrad Det.	Mittelstrasse 61	1
J. M. M. M.	Bridenmattstr. 71 Bern	1
H. Cadalbert	Hofstr. Bern	1
R. M. M.	Pöhlmann 3 Bern	1
H. Vidal	Schwarztorstr. 61	1
Karl Gafisod.	Weststrasse 28	1
A. Terri	Mittermattstr. 20	1
J. Simonett	Chunstrasse 9 Bern	1
S. Emil Alexander	Falkenplatz 3	1
H. M. Guibler.	Cäcilienstr. 59, Bern	1
H. M. Guibler.	Archivstr. 12 Bern	1
H. M. Guibler.	Gesellschaftsstr. 18a	1
Falkenberg - Gaudewi	Eikaweg 7 Bern	1.
Wingler - Mayer	Leftigenstrasse 20 Bern	1

III. 2: La glista da subscripziun da l'Uniuon dals Grischs da Berna, 1922.

Per la figlia Anna Rocco rapreschaintan la publicaziun dals *Algords* ed ils drets da publicaziun cedieus a la giazetta per *Amicizcha ed amur*<sup>3</sup> iin guadagn bainvis, eir lönch aunz l'existenza da Pro Litteris! Zieva avair conclus sia lavur restituischa Lansel dal 1926 ils manuscrits da Mathis a la figlia, na

TÉLÉPHONE 807

# ATAR S.A., GENÈVE

11. RUE DE LA DOLE. 11

ADR. TÉLÉGRAPHIQUE « ATAR »      DÉPARTEMENT IMPRIMERIE      COMPTE DE CHÈQUES POSTAUX I. 550

N° 6621      LE 17 mars 1924

Monsieur P. Lansel  
Rue Toepffer, 11bis      Genève

Ces réclamations ne sont admises que dans la semaine qui suit la livraison.		Volume, texte en romanche, format intérieur 13,5 x 20 cm., couverture format 13,8 x 20,6 cm., caractère 10 Elzevir, 2p.20cicéros, 33 lignes folio en plus, impression couverture 2 couleurs, intérieur noir, papier N°276			
	600	ex. à 160 pages, (suiv. devis)			1620. -
		9 feuilles de 16 pages en plus à Fr. 124.-			1116. -
		Corrections d'auteur			285. -
		Composition non utilisée, 40 pages à fr. 4.60 la page			184. -
		Dessins et clichés			23. 85
	9	ex. en plus de 600 à Fr. 1.15			10. 35
	6	" sur papier de Hollande			48. -
		Ports divers et emballage			3287. 20
		réduction sur emballages			79. 25
				3366. 45	
				7 -	
				3359 45	

ACQUITTE, le 9 mai 1924  
P<sup>r</sup> ATAR S.A.  
L. Cassier

Ill. 3: Il quint finel da la stamparia genevrina per il tom dals *Algords*, 1924.

<sup>3</sup> L'Engadin Press ceda il dret da stampa a favur da la *Gazetta Ladina* pajand il dret da 50.-- ad Anna Rocco, que tuot es però accumpagno d'üna bella polemica aint illa pressa.

sainza manzuner cha el vess plaschair da tegner ün u l’oter scu remunera-  
ziun per sia lavur:

Eventualmaing, sch’Ella in memorgia da quai ch’eu fet a pro da la  
publicaziun am vuess laschar alch da quels manuscrits, schi di fran-  
camaing cha grand plaschair am fessan il manuscrit d’Amicizia id  
amur (Nr. 17 da la glista) e il Cudesch il plü gross da tuots cun ri-  
tagls da journals, chartas, etc (Nr. 18.-). Eu accepterà in cas quels  
cun la plü granda recognoschentscha! (Lansel ad A. Rocco, 7-1-1926).

Oramai cha quists manuscrits da Mathis vegnan custodieus a la Biblioteca  
da la Chesa Planta a Samedan nu pera il scambi proponieu d’avair giu  
success.

### Scu vain constituieu il text?

La dumanda cha nus ans fains il pü tard daspö cha Göri Klainguti ho  
publicho ün pêr da quists manuscrits aint il *Chalender ladin* (2012) es  
la seguainta: In che möd ho Peider Lansel vairamaing edieu ils texts da  
Giovannes Mathis? Eir per quista dumanda sun da chatter ün pêr respo-  
stas aint ils scrits privats e publichos dal relasch Lansel. Scu exaimpel po  
valair l’unic manuscrit originel da Mathis conservo aint il relasch Lansel e  
sia publicaziun per il tschientenari aint illa *Gazetta Ladina* traunter otras  
«poesias ineditas». Il titel da l’originel es *Principêla oraziun da noss Hôte-  
liers durante la «Saison»!* (cfr. ill. 4), quella da la publicaziun in giazetta  
*Principel aröv da noss hoteliers dūrant la «Saison»*. Già quist titel muossa  
dimena vi sün differents müdamaints:

Principêla oraziun da noss  
Hôteliers durante la «Saison»!

*Principel aröv da noss  
hoteliers dūrant la «Saison».*

O Segner fo, cha heg’almain  
A mited Lügl, tar me tuot plain.  
Buns giasts, chi’m laschan brav profit,  
Na tscherts, cun dobel appetit,  
chi vaun tscherchand chürallas, fluors  
E tuornan poi cun bligna d’uors!

O Segner, fo cha hegi’almain  
A mited d’Lügl tar me tuot plain!  
Buns giasts chi’m laschan brav profit,  
Na tscherts cun dobel appetit,  
Chi vaun tscherchand chürallas, fluors,  
E tuornan cun ’na bligna d’uors!

Infaunts eir pochs, d’mited pensiun,  
Poi dal dessert sun destrucziun!  
Pü chöntsch novs pêrs, inamurôs.  
Surtuot preserva’ns d’ammalôs  
E d’tscherts chi faun di e not fracasch,  
Ûschs, lets e möbels ir in fasch!  
Do’m d’quels chi baivan brav dal Bun

Infaunts eir pochs, d’mited pensiun,  
Chi dal dessert sun destrucziun;  
Pü chöntsch novs pêrs inamuros.  
Surtuot preservans d’ammalos  
E d’tscherts chi di e not fracasch,  
Faun ed ils möbels ir in fasch.  
Do’m d’quels chi baivan brav dal «bun»



E drouvan bger l'tira-cucun!  
Amihs invidan a gianter  
Saun fer ils oters 'legers ster!

Dis sainza vent, bell'ora, chod,  
Il barometer saimper ot,  
Plövgettas d'not, u la damaun,  
Schi giand a spass puolvra nun haun!

O Segner fo, cha heg'almain  
Fin mez Setember saimper plain,  
ch'eir containts sajan mieus con-frêrs  
Da lur curants, e dals affers.  
Poi fains darchô l'Inviern chi vain  
Flotts Jass, Pik-niks, sch'eir vains poch  
fain!  
Amen!

Giov. Mathis (Lansel ASL)

E drouvan bger 'l tira-cucun,  
Amis invidan a gianter  
Saun fer ils oters legers ster.

Dis sainza vent, bell'ora, chod,  
Il barometer saimper ot,  
Plövgettas d'not u la damaun,  
Schi giand a spass puolvra nun haun -

O Segner, fa cha hegi'almain  
Fin mez Settember saimper plain!  
Cuntaints ch'eir sajan meis cunfrers  
Da lur curants e dals affers.  
Schi fains darcho l'iviern chi vain,  
Flotts jass, pic-nics, sch'eir vains poch  
fain. -  
Amen!

(Gazetta Ladina 6 gün 1924)

A congualer las duos versiuns as vezza sün pitschen spazi üna tscherta tipologia da correcturas cha l'editur u ils edituors haun chatto per bö'n da fer: a vegnan müdedas l'ortografia e l'interpunziun, eliminós ils italianissem, ma pü inavaunt sun da chatter eir prouvas da regulariser il ritem ed intervenziuns sintacticas. Per que chi riguarda l'ediziun dals duos toms manzunos invezza ho Peider Lansel svesc do differentas spiegaziuns intuorn sia reediziun, traunter oter aint ill'introducziun als *Algords*:

Tuot ils texts gnittan danouvmaing controllads cun ils manuscrits, fand lapro aleh scurznidas bunamaing indispensablas. Giunfra Clementina Gilli (Clio) havet la buntad e la pazienzcha da surtour la revisiun ortografica seguond Pallioppi. Tgnains a far observar cha gettans bainischem plü dalöntsch co quist, in müdand ils plets italians dovrats sainza bsögn ni radsehun sco: dunque, durante, poi e tants oters plü. In tal resguard esa da far amo diehedavuonda!  
(Lansel in Mathis 1924:XIV)

Cun quist'ultima frasa as referischa Lansel a la publicaziun in giazetta dad *Amicizcha ed amur* chi al daiva bger da fer, scu cha'd es d'incler our da la corrispondenza. In sia charta a Clementina Gilli dals 29 avrigl 1924 ans permetta Lansel eir ün sguard aint in si'agenda bain chargeda da quella prümavaira:

Principêla oraziun da noss Hôteliars durante  
la „Daisen“!

O Segner fö, cha heg' almain  
A mitoo Lüggl dar mie tuot solain,  
Duns giasts, chi' m laschan brao profitt,  
Cha Ascherts, cum dobel appetit,  
Chi voun tscherchane spürallas, fluors  
& Auornan poi cum bligna d' uors!

chi Infants eis frochs, d' mitoo pensium,  
Poi dals desserts sun bestreuzium!  
Dü chöntsch neuws, piers, inannuots.  
Durtuet preserva'nt e' amales  
& d' Ascherts chi fann dienet fruesch,  
Utsch, lets e' möbels is in fasth!  
Go'm d' quels chi bawen brao, dal <sup>Süden</sup> Sun ..  
& drowan lger l' tisa-cucum!

Muchs invidan a gianter  
Dann fer ils otors legels stee!

Lis saingz vent, beil'ora, ched,  
Et baremeter sainsper ot,  
Ploogettas d' not, u' la damann  
Lhi grand a spass fuclora nun hann!

O Segner fö, cha heg' almain,  
Fin meez. Detemper sainsper solain,  
Ch' eis containts sajan niens ~~et~~ fairs confers  
Da lur curants, s' dals affers.  
Poi fains barche l' Duvieru che vain  
Stoffs fars, Pöli-nits, sch' eis vains frochs fain!  
Amien!

G. Mathis

Ill. 4: L'unic manuscrit litterar da Giovannes Mathis i'l relasch da Peider Lansel, la poesia satirica *Principêla oraziun da noss Hôteliars*.

Per il mais chi vain n'haja eir da far la goba plaina. Ils 3/4 radunanza generala da la societad dels scriturs svizers a Burgdorf, siand del comité nun poss am abstgnair ed eir per quella n'ha gnü bler da cuorer pro'ls welschs. Ils 12/14 Mai grand invüd als scrituors svizers a Paris da la Soc. des Gens de Lettres de France, cun ritschevimaints e bankets sainza fin. Eir là nun haja podü am schüsar, stoviad lura am render darché in Italia<sup>4</sup> vegn da Paris directamaing quaint e speress d'esser in Engiadina vers ils prüms da Gün. Per ils 7 Gün la Gazetta Ladina perdersch a ün numer special destinà a G. Mathis, cun lavuors dad el e cun il cumanzamaint del *roman* Amicizia ed Amur cha sperains podair lura dar oura sco cudesch<sup>5</sup>. Eu n'ha surtut la revisiun da quel per la stampa, siand stat fich alterà in la Dumengia Saira, stögl lavurar sül manuscrit da Mathis e scurzniir il pü pussibel. N'ha fat per intant il prüm chapitel e tramet quel cun la preschainta, rovond sch'ella fess il bain da repassar quel in vista da l'ortografia putera, sco ch'ella ha fingià gnü la bunted da far per il rest. Sch'ella po far quista fatschenda subit e'm trametter il manuscrit del I chapitel *avant ils 10 da Mai quia*, schi La sun eu immensamaing recognoschaint. Davo füss eu per il muond suot e nun savess gnanca ingio dar l'adressa.

Ch'Ella am schüsa, chara Giunfra Clementina, a lavurar per il rumansch podains dir sco chi dschaiva Napoliun Prüm da sia sudada: 'Ce sont toujours les mêmes qui se font tuer!' Cordialmaing ringrazchand

Seis ... (Lansel ASL, B-3-MATOU, 29-4-1924)

Aint il relasch sun propi da chatter trais versiuns scrittas cun la maschina dal penultim chapitel *Pasqua*, üna cun il text copcho da l'originel, üna cul text da *Dumengia saira* ed üna cun la versiun cha Lansel propuona per sia ediziun (cfr. ill. 5). A [Jon] Guidon declera Lansel cha nu's possa restamper simplamaing il text da la *Dumengia Saira*:

Quel rapreschainta üna *Verschlimmbesserung* del original, müdand ingio chi nun faiva dafatta brich da bsögn, nun fand ingüna revisiun linguistica e stilistica e nun portand ingün remedi a la prolissitad mortala del raquint. Usché stovet surtour eu tala lunga e lungursa lavur [...] per l'interess da la chosa ed il bun nom da Mathis ch'ün vaiva mazzacrà. (Lansel ASL, B-3-MATOU, 8-7-1924)

<sup>4</sup> Inua ch'el d'eira sto già in avrigl...

<sup>5</sup> L'istessa cumposiziun dal text vain in seguit drueda per la stampa dal volüm tar Roth a Tusaun dal 1926, darcho cun sustegn da Lia Rumantscha ed Uniun dals Grischs e dad üna nouva subscripziun.

## PASQUA.

" Pasqua ! Pasqua ! " - " O che gustezzas ! " givlaivan ils infaunts, cur=  
rind cun lur schliesss, per mmer davent la naiv ed interriner il curtin da  
Maschel Gian ( inus) <sup>(büttaivan ils)</sup>  övs) - " O, che dalet, ch'ais bod Pasqua ! "

Giunfra Clergia udiva quels güvels cun immensa fadia .Daspö ch'ella eira  
in melad cun sia sour e famiglia, nun vaiv'la pü passento ün mumaint da cuntan=  
tezza. Pü ch'ella 's sforzaiva d'ödier u smauncher ils sieus,  e pü   
eira <sup>la</sup>arsenteda da'ls vair. Perfin in baselgia (ziev'avair müdo baunch )stovaiv'la  
guarder d'ün cuntin, vi sün sia sour e sün Annetta . In quels mumaints, nun eir'le  
<sup>(trötlina)</sup>  
<sup>(brich)</sup>  de crejer, che füssan idas dschand nel d'ella.

Uossa,  udind ils infaunts s'allegrer, che gniss bainbod Pasqua, nun ■  
suos-chaiiv'la niauncha s'impisser, sün las senchas festas , <sup>(adüna passentedas)</sup>  
in famiglia tar sia sour ed ella's sentiva banduneda da tuots.

Cur cha la Sarda a mezdi , sunettan sains insembel e pü löncch co'l solit ,  
per annunzcher il cumanzamaint da l'eivna sencha , sieu cour parèt as rumper  
da fadia e tristezza.

La festa, <sup>(in demsun)</sup> ils infaunts portettan eir' <sup>(in sia)</sup>  chesa , ils ramins cuverts da  
palmas, ma ella nu'ls    metter sün la curuna, <sup>(sper las)</sup>  süos bibgias e'ls  
cudeschs d'urazchun.

E cur ch'a predgia, ella udit a dir : " Hosianna, Hosianna ! Benedieu quel  
chi vain in nom dal Segner ! Benedieu quel chi disch: Amé's , güdé's e's per=  
duné l'ün l'oter ! "   det que scu üna fureda in sieu cour : Clergia, Clergia,  
tü nun est üna cristiauna! " ed ella cumanzet a plaundscher : " Na , usché nun  
poss pü viver , eu nun suos-ch niauncha pü urer ! "

III. 5: Il tiposcrit da lavur dal chapitel *Pasqua* our dal roman  
*Amiczcha ed amur* zieva la revisiun da Peider Lansel.

La fin lügl recapitulescha Lansel per il secretari da la Lia Rumantscha Steivan Loringett la lavur fatta, per cha quel possa calculer las paginas dal volüm planiso:

Scurzni, vaina blerischem, interas episodas pac interessantas ma dasper'a quellas daja eir prunas da pitschens tagliets, chi summats insembel faran a la fin oura vaira bler. Quista revisiun (chi correpuonda bunamaing ad *üna nouva redacziun*) es üna lavur stên lunga e stên fadiusa. (Ib., 27-7-1924)

### La valütaziun da las ouvas da Giovannes Mathis

Seu cha'd es facilmaing d'incler our da sia biografia es Mathis sto ün autodidact<sup>6</sup>. Cha il fat da nun esser scolo ho influenzo sur generaziuns eir la valütaziun da si'ouva, documentescha la ferventa critica da P.G. aint il *Fögl d'Engiadina* zieva l'ediziun dals *Algords*:

Eau dumand al stimo lectur: Ais que rumauntsch? Ais que rumauntsch da landamma Pallioppi u da quel da Genua? Cha Giovannes Mathis nun so rumauntsch nun ais üngün da növ e compatibel, ma el avess stuvieu imprendder rumauntsch aunz cu publicher lavurs, chi vessan da servir a sustegn del idiom dell'Engiadin'Ota, e chi chi voul ramasser telas lavurs a tel scopo, las stuess corriger aunz cu las surder a la stampa. In quist möd fo ün ün pass inavaunt e duos inavous. Uschè stu gnir fat, per roviner l'idiom dell'Engiadin'Ota. Que chi risguarda las figüras cha Giov. Mathis depingia, schi as distinguan quellas generelmaing tres naivited e stupidited, glied, chi vo ün po à la ligera, ma que nun sun profils engiadinais. (P.G. 1925)

Provocho in quista maniera s'exprima Lansel in sia pronta replich a cul ti-tel *La persunalitad litteraria da Giovannes Mathis*<sup>7</sup> pü cleramaing cu in oters lös sur dals merits da la lavur da Mathis:

Giovannes Mathis ha [...] d'absolutamaing particular: sia vairamaing grandiusa *pussanza d'observaziun*, la *vivacitad e frais-chezza da sias impreschiuns* (ch'üna plü raffinada elaboraziun litteraria vess forse in buna part sdrüt) e pustüt il fat, d'esser rivà da s-chaffir *figüras e caricaturas ourdvar tipicas*, usché *vivas e vivaintas*, seo cha nun and chattain bleras otras in nossa litteratura ladina. Quellas

---

<sup>6</sup> Il manuscrit dad *Amiczcha ed amur* porta las datas finelas «Genova, 1878–1879».

<sup>7</sup> Cfr. eir ün'otra resposta in *FdE* dals 20-3-1925.

portan vairamaing buol e sagé da *l'artist creatur* et in fin da las fins, surviva lura adüna *be quai!*

Cha lapro l'ouvra da Mathis resta sco documaint da prüm uorden per l'istorgia da la cultura ladina, ant co cha nossa val dvainta il caravanserei d'Europa, es chosa tuotafat independenta da la litteratura, mo per esser jüsts sto tantüna gnir manzunà eir quaitant. (Lansel, in: *FdE* 14-4-1925)

La popularited da Giovannes Mathis tar lecturas e lectuors invezza vain confermada tres la bun'accoglientscha da las ouvras: infra duos mais d'eiran vendieus 450 dals 600 exemplers dals *Algords!*<sup>8</sup> Ils divers artichels accumpagnants manzunan forzas e deblezzas da l'autur:

Mathis blieb beim Tagebuch nicht stehen, seine Phantasie war erwacht und zauberte ihm Gestalten und Bilder der Heimat vor Augen, barba Giovannes konnte sich ihrer nicht mehr erwehren und wurde so zum Erzähler, zum Dramatiker und zum Lyriker. Gelernt hat er es nicht, er wurde alles aus sich selbst heraus, und diese lückenhafte Schulung ging ihm Zeit seines Lebens nach. Kein Meister fällt vom Himmel, jeder muss das Handwerksmässige seiner Kunst in unendlicher Arbeit lernen. Mathis hatte zu dieser «Lehre» keine Zeit, auch fehlte der Lehrmeister. So kommt es, dass viele seiner Werke der passenden Form entbehren, dass die künstlerischen Regeln entgegenstehen, die beobachtet sein müssen, dass vieles, was Mathis geschaffen, den Eindruck des Improvisierten macht. [...] Auf einem Gebiet jedoch hat Mathis es beinahe zur Meisterschaft gebracht – in der Prosa. Er hat einen Roman, Novellen, Skizzen, Dialoge usw. zurückgelassen, die zum Teil wohl zum Besten gehören, was die romanische Prosa aufzuweisen hat. Eine natürliche Begabung, gepaart mit feinem Instinkt lässt Mathis immer, oft vielleicht unbewusst, die richtigen Wege gehen. Und wir folgen ihm so gerne, selbst dann, wenn es manchmal im Schneckentempo geht, wenn er auf Nebenwege gerät und lange Pausen einschaltet. (mr [Men Rauch?] in: *FR* 7-6-1924)

Il scriptur vallesan Eugène Monod, chi vaiva tradüt ün raquint da Mathis in frances, manzuna eir divers premis attribuieus a Giovannes Mathis, traunter oter al *Concours International des dialectes de Montpellier* dal 1878 per ün töch teater, ma eau nun he chatto oters stizis da quists premis. Lansel in mincha cas d'eira da l'avis cha l'ouvra da Mathis saja ferm lieda

---

<sup>8</sup> Cfr. Lansel a Loringett ils 27-7-1924: «L'edizium dels Algords es statta da 600 exemplars, dels quals sun vendüds hoz plü co 450 e la vendita cuntinuescha activa, usché cha vers la fin da l'an, es eir il cas cha l'edizium saja esaurida. D'*Amicizi & amur*, ovra stên populara, craj ch'ün podess stampar eir bainischem 5 a 600 exemplars.»

a sieu temp ed a l'Engiadina e ch'el saja our dal punct da vista litterar ün dilettant (cfr. Lansel al Gretlein-Verlag, 2-7-1924). Eir quist verdict dal cuntschaint editur ho bain tschert influenzo fermamaing tuot la critica da l'ouvra da Mathis infin hoz.

Pü spiritus, autoironic e cun üna praisa *understatement* es sainza dubi il güdicat da Mathis sves sur da sia lavur litterara in ün vers da la poesia *Mieus Mistêrs*:

*Poêt!!!!*

[*Pastizier e Poet*]

E avanzô, uoss in etêd  
 Gian-dür-Tamaz – fatsch il Poêt  
 m'haun dit, ch'a tscherts, que bger fo rir  
 bè ch'oter mel, non possen m'dir!!!  
 Üna Statua, spêr l'bügl da Crasta  
 in Teracott, o Tuff, u pasta  
 in Arschiglia, u Chiss, u Lain!!  
 m'faron! Mieus vers, meritan bain!!

Ed avanzo uoss' in eted,  
 Gian dür ch'eau sun, fatsch il poet.  
 M'haun dit, ch'a tscherts que bger fo rir;  
 Be ch'oter mel nu'm possan dir!!!  
 'na statua sper il bügl da Crasta,  
 In terra cotta, tuf u pasta,  
 U in arschiglia, chiss u lain  
 M'faron. – Mieus vers meritan bain.

(Ms in: *ChL* 2012:125)

(-a., in: *FdE* 6 gün 1924)

### Conclusiun

Eir scha Peider Lansel cun edir ils duos toms da Giovannes Mathis ho fat tschernas filologicas chi a nus hoz nu persvadan, ho el tauntina cun quista publicaziun s-chaffieu importantas premissas per cha Mathis resta traunter ils autours cuntschaints e lets. Sainza quist'edizium füess Mathis fich probabel ieu in schmanchaunza scu oters da sieus contemporauns, uschè cha in seguit nu vess que do neir l'edizium da Gion Gaudenz dals ans 1980 illa Chasa paterna. Sainza l'edizium Lansel nu vessan ils bgers da nus dimena mê let Giovannes Mathis, e que nu vess neir do il di d'omagi e da cumpagnia dals 11 avuost 2012 a Schlarigna. Il merit per l'interess actual vi dal vegl pastizier e poet es però d'attribuir al buonder ed a la perseveraunza da Göri e Sidonia Klainguti chi'd haun purto a glüsch per il *Chalender Ladin* sieus manuscrits e cun que attrat l'attenziun da las generaziuns dad hoz per quist autur e si'ouvra particulera. E forsa cha'l relasch nouvamaing scuviert do andit eir ad ün'ulteriura valütaziun dal scriptur Giovannes Mathis cun sias caracteristicas dad emigrant e scriptur populer chi in prüma lingia vulaiva intratgnair a se sves taunt scu a sias lecturas e sieus lectuors.

## Bibliografia

### *Litteratura primara*

MATHIS, GIOVANNES

- 1924 *Algords insembel ad otras prosas e rimas da Giovannes Mathis (1824-1912)*, ed. da Peider Linsel, s.l., 1924, uossa in: *Algords*, ed. revisa da Gion Gaudenz, Lavin, Chasa paterna 100-1981
- 1926 *Amicizia ed amur: Costüms, modas, üsaunzas, superstiziuns e linguach in l'Engiadina del 18vel secul*, Tusan, A. Roth, 1926, uossa in: *Amicizcha ed amur: custüms, modas, üsaunzas, superstiziuns e linguach in l'Engiadina dal 18vel secul*, ed. revisa da Gion Gaudenz, Lavin, Chasa paterna, 106 e 107-1986 e 1988

EUGÈNE MONOD

- 1922 *Yeux rouges et mouchoir blanc*, in: *L'illustré*, revue hebdomadaire suisse, Lausanne, nr. 1-4, traducziun francesa da *La predgia da giunfr'Annetta*, in: *Algords*, 1924, pp. 230ss.

### *Litteratura secundara*

KLAINCUTI, GÖRI

- 2012 *Giovannes Mathis*, in: *Chalender ladin* 2012:114-125

LANSEL, PEIDER

- ASL Chartas ed oters materiels aint il relasch da Peider Linsel al ASL
- 1918 ed., *La Musa ladina. Antologia da la poesia engiadinaisa moderna precedüda d'üna cuorta survista da nossa litteratura poetica*, Samedan, Engadin Press (1910)
- 1922 *In onur da Giovannes Mathis e Glista da Suottascripziun per ils Algords*
- 1924 *Giovannes Mathis e sias ouvas*, in: *Mathis* 1924:VII-XVI
- 1925 *La persunalitad litteraria da Giovannes Mathis*, in: *Fögl d'Engiadina* 14-4-1925

MONOD, EUGÈNE

- 1924 *Un centenaire Ladin*, in: *Feuille d'avis de Lausanne* 5-6-1924

P. G., [GUIDON, PEIDER?]

- 1925 P. G. *Nos rumauntsch*, in: *Fögl d'Engiadina* 3-3-1925

MR [RAUCH, MEN?]

- 1924 mr, *Giovannes Mathis*, in: *Freier Rätier* 7-6-1924
- 1924a mr, in: *Kleine Chronik*, in: *Neue Zürcher Zeitung* 11-6-1924



